

Est-ce que traduire dans votre tête est un problème ? - Transcription en français



La Normandie vous surprendra
Episode 165 - La Normandie vous surprendra -
Transcription FR + ANGLAIS

La Normandie est l'une des régions les plus connues du monde en raison de son histoire qui a marqué la France. Découvrez dans cet épisode comment elle a été créée et comment elle a évolué au fil du temps. Vous découvrirez également les particularités de cette région et les raisons pour lesquelles elle est si importante.

MP3

DEVIENS MEMBRE DU CLUB VIP !

Pour chaque contenu du podcast Fluidité ou de ma chaîne, tu as :

- ✓ La **transcription** 100% en français.
- ✓ Les transcriptions **bilingues** FR + Anglais / Espagnol / Portugais / Allemand.
- ✓ La **fiche du vocabulaire** important du contenu.
- ✓ Le fichier **audio mp3** sans publicités.
- ✓ + L'accès à la **communauté** de 500 membres (et moi !)

INFORMATIONS ET ABONNEMENT ICI. 7€/MOIS

- ✓ Je réponds à tes questions de français.
- ✓ Le cours de groupe "je vous explique" 2 fois / mois (mercredi 18h30 France).
- ✓ 8 chats ZOOM par mois en groupe **pour pratiquer tous ensemble.**

[!\[\]\(666e09182d4cd268646ea700ea60dcdf_img.jpg\) Informations et abonnement ici !\[\]\(1ef1ef0bf9af6c6996401964cf280f2d_img.jpg\)](#)

Est-ce que vous devez éviter de traduire dans votre tête avant de faire des phrases en français ? Pourquoi la traduction serait un problème ? Est-ce que la traduction est bénéfique dans certains cas ? Je vais répondre à toutes ces questions clairement et, à la fin, je vous donnerai également de précieux conseils dans cet épisode cent-soixante-treize (173) du podcast fluidité. Alors, restez à l'écoute !

Avant de commencer, je voudrais vous proposer une opportunité unique pour progresser en français si vous êtes intermédiaires : notre club VIP.

C'est un club privé que j'ai créé composé d'une grande communauté de + 450 apprenants que je remercie encore d'ailleurs. Vous y trouverez des amis qui viennent du monde entier et tous ensemble, nous faisons des activités de pratique orale en groupe sur Zoom. De la lecture, des jeux, des quiz, des discussions sur différents thèmes, etc. Ces réunions sont organisées chaque semaine le mercredi à 18h30 et le vendredi à 18h (heure de Paris).

Mais, également le mercredi à 18h30, j'anime aussi un cours interactif pour expliquer facilement et clairement la grammaire du français.

Nous avons un groupe Telegram pour discuter, partager et échanger et où j'aide les apprenants en répondant à leurs questions évidemment.

Le club VIP, c'est aussi des contenus exclusifs pour les débutants : tout mon podcast sans aucune publicité, des transcriptions bilingues pour comprendre rapidement ou encore des listes de vocabulaires en PDF pour enrichir votre lexique.

Tout le monde est bienvenu et vous restez autant de temps que vous voulez.

Pour rejoindre le club VIP, cliquez sur le lien dans la description.

Bonjour et bienvenue dans ce nouvel épisode.

Alors, j'ai déjà parlé de ce sujet il y a très longtemps au tout début du podcast, mais j'ai des choses

à rajouter, donc je vais en reparler aujourd'hui pour pouvoir encore plus vous aider à progresser dans votre français. Tout ce que je dis est fait pour les étrangers qui veulent s'exprimer correctement en français, mais pas pour les personnes qui veulent passer un examen.

On vous dit souvent qu'il faut absolument arrêter de penser aux mots dans votre langue avant de les dire en français, donc on vous dit que vous devez arrêter de traduire de votre langue vers le français.

Alors, quand on débute de zéro dans une langue étrangère, on ne comprend rien, ou presque rien. Par exemple, si je commence le japonais, je ne vais absolument rien comprendre.

Si je lis ou j'écoute du japonais sans rien comprendre, ce sera impossible pour moi d'assimiler la langue. Je peux en écouter des heures et des heures et des heures, je ne vais rien apprendre si je ne comprends pas un mot.

Donc, quand on débute, on a obligatoirement besoin de voir la traduction dans une langue qu'on comprend et qu'on maîtrise pour pouvoir comprendre le sens global.

Du coup, notre cerveau va faire associer le mot dans la nouvelle langue et un mot qu'il connaît déjà dans une langue maîtrisée, c'est normal, inévitable, ce n'est pas un problème et c'est nécessaire.

Il y a deux exceptions : premièrement, si ce sont deux langues très très proches, on peut comprendre suffisamment pour ne pas avoir besoin de la traduction.

Par exemple, si vous parlez espagnol et catalan, vous pourriez comprendre le français écrit en étant débutants.

L'autre exception, c'est quand on a un contexte très clair.

Notre langue maternelle est la première qu'on apprend, donc on n'a pas d'autre langue pour nous aider à traduire. On comprend tout avec le contexte parce qu'on commence par des phrases ou des mots extrêmement basiques.

Donc dans ce cas, le contexte est très très clair pour que les bébés comprennent leur langue maternelle. Mais en tant qu'adulte, on a rarement un contexte aussi clair.

Sinon, au début, on a besoin de comprendre ce qu'on lit ou ce qu'on écoute grâce à la traduction dans une langue qu'on connaît bien. Elle nous permet de comprendre tout de suite, donc elle est bénéfique.

Le mieux est de commencer par des contenus qui ont du vocabulaire simple, fréquent et des phrases courtes. Parce que, généralement, le vocabulaire très basique se traduit mot à mot dans une autre langue. Un chien, c'est un chien dans toutes les langues, ça représente la même chose, donc on peut le traduire mot à mot. Pareil pour d'autres exemples, comme le verbe "parler", les aliments basiques, les jours de la semaine, etc.

C'est pour ça que, quand je commence une langue, j'utilise Mosalingua pour apprendre au minimum les 2000 mots ou structures les plus basiques grâce à leur traduction sous forme de flashcards. Ce n'est pas un problème du tout, c'est même très bien.

Il y a de supers méthodes de langues qui utilisent aussi la traduction bilingue, comme Michel Thomas ou Assimil.

Ensuite, quand on progresse en compréhension, on aura de moins en moins besoin de la traduction. Parce que si on comprend de plus en plus, ce sera plus facile d'avoir un contexte clair pour connaître le sens d'une phrase ou de mots inconnus.

Et après, plus on arrive au niveau avancé en compréhension, plus le vocabulaire qu'on va rencontrer sera propre à un contexte spécifique, moins fréquent et donc difficile à traduire : des expressions idiomatiques, de l'argot, etc.

Dans ce cas, la traduction ne va pas aider parce que le sens sera propre au français et parfois, le mot ou le sens du mot n'existera même pas dans les autres langues.

Et dans ce cas, ce sera mieux de comprendre d'une autre façon : soit deviner le sens grâce au contexte, soit demander à un natif de vous expliquer, soit lire la définition dans un dictionnaire en français.

Donc après le niveau débutant, on doit arrêter d'utiliser la traduction pour comprendre, parce qu'elle pourra être néfaste ou contre-productif.

Maintenant, parlons du fait de s'exprimer, donc de parler et d'écrire.

Quand on est débutant et qu'on veut faire nos premières phrases, le cerveau va naturellement traduire une langue qu'on connaît vers le français. Il va vouloir utiliser les mêmes structures de phrases. Et si les langues se ressemblent, on va même prononcer en français des mots d'une autre langue.

C'est parce que quand on commence à s'exprimer, on n'a pas encore assez d'expérience dans la langue. C'est-à-dire que votre français est au début de son acquisition, mais n'est pas encore suffisamment acquis intuitivement pour ne pas traduire mot à mot. On prend les mêmes mots que dans une langue maîtrisée et on les traduit un par un, c'est inévitable.

Ensuite, plus on prend de l'expérience, plus on va se mettre à interpréter au lieu de traduire. Interpréter, ça signifie qu'on va exprimer quelque chose mais en le disant avec la manière française, donc avec des structures ou des mots différents qui ne ressemblent pas à notre langue maternelle.

En fait, dans ce cas, le cerveau sait que telle idée se dit naturellement de telle façon en français, ça semble naturel. Ou alors, il a créé de nouveaux concepts qui existent seulement en français. Interpréter, ça veut dire ne plus passer par la langue maternelle dans sa tête pour s'exprimer dans la langue étrangère et ça veut dire ne plus traduire les mots un par un. Mais ça vient quand le langage devient intuitif.

Alors, qu'est-ce que ça change pour vous ? Qu'est-ce que vous devez faire de votre côté pour ne plus traduire ?

Quand vous êtes débutants, vous avez besoin de la traduction pour comprendre les mots que vous lisez ou que vous écoutez en français. La traduction est un outil très pratique et souvent indispensable quand on débute.

Ensuite, plus vous progressez en compréhension, moins la traduction sera utile.

Et plus vous allez au niveau avancé, plus la traduction deviendra impossible ou contre-productive.

Pour vous exprimer en français, au début, vous traduirez inconsciemment mot à mot parce que votre cerveau va copier ce qu'il sait intuitivement dans une autre langue.

C'est complètement normal, ne vous inquiétez pas pour ça, vous ne pourrez pas l'éviter.

Quand les autres professeurs vous disent qu'il faut arrêter de traduire dans votre tête, c'est comme s'ils vous demandaient d'arrêter d'être débutants. C'est un passage obligatoire et normal. On passe tous par cette étape.

C'est l'acquisition de la langue qui va vous permettre de progressivement interpréter vos idées en français sans passer par une autre langue et de cette façon, vous vous exprimerez à la manière

française.

Mais tout ça se fait naturellement et progressivement.

J'explique tous ces phénomènes, mais au final, apprendre une langue est quelque chose de complexe qui nécessite des choses simples : écouter, lire, pratiquer, parler et écrire le plus possible en prenant un minimum de plaisir pour obtenir le plus d'expérience possible.

Tous les conseils que les autres youtubeurs vous donnent dans leurs vidéos, ce sont des conseils pour être en immersion et pour pratiquer, rien de magique.

Ce ne sont pas les exercices de grammaire, ni les quiz, ni les questions de compréhension qui vont vous apporter de l'expérience et ça ne va pas vous aider à interpréter au lieu de traduire.

Passez plus de temps à écouter, lire et pratiquer pour obtenir de l'expérience au lieu de répondre à des questions théoriques.

Mais, au début, vous ne pourrez pas éviter de traduire inconsciemment.

Quand vous écrivez du français, si vous ne savez pas comment dire quelque chose, prenez le temps de demander à un natif ou d'utiliser des outils d'interprétation comme Reverso ou DeepL.

Parce que, quand on parle, on n'a pas le temps de faire tout ça.

-Par contre, ce que vous pouvez facilement éviter, c'est de traduire les expressions idiomatiques ou l'argot mot à mot.

Normalement, vous savez quand il y a une expression idiomatique propre à votre langue ou à votre région.

À la place, utilisez des mots simples et basiques pour éviter toute confusion et pour être compris.

Utilisez du français courant et neutre, pas du français soutenu. L'objectif numéro un d'une langue, c'est de communiquer, donc de réussir à être compris. L'objectif n'est pas d'utiliser les mots les plus compliqués possibles pour marquer des points.

De façon générale, essayez d'utiliser des mots simples et basiques dont vous êtes sûrs du sens précis. Simplifiez !

-Quand vous parlez en français, concentrez-vous sur ce que vous dites, ralentissez un peu le rythme.

-Acceptez que les choses se disent différemment en français même si c'est très très bizarre par rapport à votre langue maternelle. Souvent, vous faites de la traduction mot à mot parce que vous êtes trop attachés à votre langue natale.

-Apprenez les structures basiques avec des méthodes de langue pour qu'elles deviennent plus facilement intuitives et naturelles.

-Apprenez les mots basiques rapidement, soit avec des flashcards et Mosalingua, soit en écoutant massivement du contenu pour débutants. Je vous mets le lien de Mosalingua dans la description.

-Soyez le plus possible en immersion native et pratiquez seul si vous voulez au tout début, puis avec un tuteur qui pourra vous dire ce qu'il faut changer ou améliorer puis avec des natifs, mais toujours avec des gens patients.

Voilà, bon courage pour votre français !

Et merci beaucoup d'avoir suivi cet épisode.

Abonnez-vous à mon podcast ou à ma chaîne pour ne pas rater les suivants.

Si vous avez aimé le contenu et que c'était utile pour vous, dites-le-moi en mettant un pouce ou un like ou en mettant cinq étoiles sur les plateformes de podcast et également pour me soutenir. À bientôt !